

## RÉDACTEURS EN CHEF/EDITORS

P. MAINGUET (Bruxelles), F. VICARI (Nancy)  
Ch. FLORENT (Paris), G. GAY (Nancy)

## RÉDACTEURS/COEDITORS

**Allemagne** : M. CLASSEN (Münich), M. JUNG (Mayence),  
B. MÄNEGOLD (Mannheim), A. PFEIFFER (Münich).  
**Angleterre** : A.T.R. AXON (Leeds), Ch. WILLIAMS  
(Londres).

**Belgique** : M. CREMER (Bruxelles), A. ELEWAUT  
(Bruxelles), A. GULBIS (Bruxelles), Y. VAN MAERCKE  
(Anvers), G. VANTRAPPEN (Bruxelles).

**Espagne** : J.R. ARMENGOL MIRO (Barcelone),  
J. BOIX I VALVERDE (Barcelone), J.M. BORDAS  
(Barcelone), J.M. POU FERNANDEZ (Barcelone),  
J.A. RAMIREZ ARMENGOL (Madrid),  
J.L. VASQUEZ IGLESIAS (La Corogne).

**France** : J. BOYER (Angers), J. FAIVRE (Dijon),  
B. MOULINIER (Lyon), R. GIULI (Paris), J.F. REY  
(Saint-Laurent-du-Var), D. SAUTEREAU (Limoges).

**Hollande** : K. HUIBREGTSE (Amsterdam), G. TYTGAT  
(Amsterdam).

**Hongrie** : L. SIMON (Szekszard).

**Italie** : G. BATTAGLIA (Padoue), G. CALETTI (Bologne),  
G. COSTAMAGNA (Rome), F. ROSSINI (Turin),  
A. RUSSO (Catane).

**Portugal** : J.M. CARRILHO RIBEIRO (Lisbonne), DINIZ  
DE FREITAS (Lisbonne), GINESTAL DA CRUZ  
(Lisbonne), LOMBA VIANA (Lisbonne),  
MASCARENHAS SARAIVA (Lisbonne).

**Roumanie** : A. OPROIU (Bucarest), O. PASCU (Cluj  
Napoca), C. STANCIU (Iasi), Simona VALEAN (Cluj).

**Suisse** : Ph. MONNIER (Lausanne), M. VOIROU  
(Yverdon-les-Bains), Christa MEYENBERGER (Saint-Gall).

**Tchécoslovaquie** : Z. MARATKA (Prague).

## CORRESPONDANTS

**Canada** : N.E. MARCON (Toronto).

**Colombie** : S. FASSLER (Bogota), A. PENALOZA  
(Bogota).

**Israël** : M. BEER GABEL (Jérusalem), P. ROZEN  
(Tel Aviv).

**Japon** : K. KAWAI (Osaka), T. KIDOKORO (Nagoya),  
T. NAGAYO (Nagoya).

**Maroc** : Naïma AMRANI (Rabat), A. BENAÏSSA (Rabat).

**USA** : J. WAYE (New York), K.F. BINMOELLER  
(San Diego).

## RUBRIQUES

*Accessoires d'endoscopie* : J.M. CANARD (Paris).

*Anapath* : Anne JOURET (Bruxelles), Claire LEGENDRE  
(Versailles).

*Bancs d'essai* : Ch. LETARD.

*Cardio-chirurgie* : J. LEROY (Lisieux), M. VAN KEMMEL  
(Lille), J. MARESCAUX (Strasbourg), J.F. GIGOT  
(Bruxelles), A. MONTORI (Rome).

*Echo-endoscopie* : H. GRIMM (Kiehl), M. GIOVANNINI  
(Marseille), L. PALAZZO (Paris), V. GILLARD (Liège).

*Entéroscopie* : G. GAY (Nancy), F.P. ROSSINI (Turin),  
A. VAN GOSSUM (Bruxelles).

*Europe* : M. GREFF (Saint-Laurent-du-Var), V. LAMY  
(Charleroi), A. MARTIN (Padoue).

*Gynécologie* : H. Ch. VERHOEVEN (Düsseldorf).

*FMG-HGE* : Ph. HOUCKE (Lille).

*Image* : J.S. DELMOTTE (Lille), J. LAURENT (Nancy).

*Organisation des Cours Européens d'Endoscopie Digestive* :

J. Ch. AUDIGIER (Saint-Etienne), F. COSENTINO

(Milan), D. COUMAROS (Strasbourg).

*Proctologie* : P. DIETERLING (Nancy).

*Radiologie* : R. DONDELINGER (Liège).

*R.M.N.* : C. MATOS (Bruxelles), D. RÉGENT (Nancy),  
P.J. VALETTE (Lyon).

*SFED* : J. LAPUELLE (Toulouse).

*Vétérinaire* : F. DARGENT (Paris).

## RÉDACTION

ENDOSCOPICA BRUXELLES

Bât. Les Arches, Site U.C.L., rue Martin V, 40,

Boîte n° 4, B 1200 BRUXELLES.

Tél. : 00 (32) 2762.79.68.

## ÉDITION ADMINISTRATION

ENDOSCOPICA NANCY

127, rue Saint-Dizier, 54000 NANCY.

Tél. : 03.83.37.44.38 - Fax : 03.83.35.34.53.

e-mail : Endoscopica@wanadoo.fr

Site <http://www.acta-endoscopica.com>

Direction : F. VICARI.

Secrétariat-Publicité : L. DEVRED.

Photographie : M. MERLE.

Bancs d'essai : B. WATRIN.

Relations : G. GAY.

Conseil Juridique : Ch. DEMOYEN (Paris).

## ABONNEMENTS 2000

(5 numéros par an + 2 numéros spéciaux)

**Pour la France, port inclus :**

*Le numéro* ..... 230 FF / 35,06 €

**Abonnement :**

Tarif normal ..... 820 FF / 125,01 €

Etudiants ..... 510 FF / 77,75 €

**Pour l'étranger :**

*Le numéro* ..... 260 FF / 39,64 €

**Abonnement (port inclus) :**

Europe ..... 1050 FF / 160,07 €

Autres pays ..... 1110 FF / 169,22 €

Les commandes et règlements sont à adresser à

Orders and payments must be sent to :

ENDOSCOPICA, 127, rue Saint-Dizier, F-54000 NANCY

Tél. : 03 83 37 44 38 - Fax : 03 83 35 34 53 -

Banque : Crédit Agricole - 6, rue des Michottes,

F-54000 NANCY - Compte n° 700 5314 6140

## Editorial

### Pour Strasbourg 2000

## Ou lettre d'un président sortant à son successeur

Dimanche 17 décembre 2000, tu entreras en fonctions et tu présideras le 13<sup>e</sup> Cours intensif d'endoscopie de Strasbourg. Pour une fois l'histoire et la géographie se rejoignent ici, à Strasbourg. Strasbourg capitale européenne, siège du Parlement, Strasbourg, point de passage entre la France et l'Allemagne et lieu de passage du relais entre l'ancien et le nouveau président. Note bien Michael que je n'ai pas dit entre l'ancienne et la nouvelle génération, car vois-tu Michael, la SMIER reste un lieu de rencontre entre collègues de tous âges et de toutes nationalités.

Que de chemin parcouru ensemble depuis ce petit matin frileux de décembre 1987 où pour la première fois nous avons gravi les marches du Parlement européen pour le premier cours, sous la houlette de Fernand Vicari, le prophète. Treize ans plus tard, c'est un autre palais qui nous accueillera pour nos travaux, mais toujours à Strasbourg, capitale mythique de ce pays de légende et d'amitié : la SMIER. Oh ! quelquefois nous avons été infidèles à Strasbourg, mais très vite nous y sommes revenus pour ne plus en repartir. Finalement, on est mieux chez soi et j'espère que cette année encore, tous les participants de ce treizième cours s'y sentiront bien.

Notre cours a grandi. La croissance n'a pas toujours été facile, surtout les premières années, mais notre obstination et l'aide jamais démentie de nos amis de l'industrie pharmaceutique et de l'endoscopie, nous ont permis de franchir tous les écueils. *Acta Endoscopica* aussi a changé. Avec le temps, la revue est devenue *Revue Européenne de Formation Continue en Endoscopie* et ses numéros thématiques sont de plus en plus appréciés. Ce changement, nous l'avons pensé avec Paul Mainguet devant un café lors d'une journée commune entre la SMIER et la Société Roumaine de Gastro-entérologie. Depuis, beaucoup d'eau a coulé sous les ponts du Danube, la *Revue Roumaine de Gastro-entérologie* qui était bilingue (comme *Acta Endoscopica*) est devenue anglophone, mais chut... La SMIER n'est pas francophone, pas plus que le Cours intensif, puisque cette année, le français, l'anglais et l'allemand en seront les langues officielles. Le multilinguisme coûte cher, très cher même, il faut donc forcément se limiter à des langues dites véhiculaires. L'Espéranto serait peut-être la langue la plus adaptée mais malheureusement et malgré les efforts de mon propre grand-père maternel, cette langue commune reste ignorée. Alors, faut-il renoncer ? Non absolument pas. Il faut poursuivre le travail en ignorant ceux qui prêchent qu'un sabir d'anglais est la seule solution.

Alors, ami Michael, à l'entrée de ce 3<sup>e</sup> millénaire, certains disent millénium, il te faut reprendre le flambeau et le maintenir bien haut. En français, millénium veut dire « une œuvre qui durera 1 000 ans », souhaitons-le à la SMIER et au Cours intensif de Strasbourg.

Sois assuré que les anciens seront là, à tes côtés, pour poursuivre l'œuvre commune. Je te souhaite, Michael, tous les succès et la réussite que notre société mérite.

A bientôt, à Strasbourg, Monsieur le président.

C. FLORENT

## **Editorial**

### **For Strasbourg 2000 Or letter from the former to the new president**

*On Sunday December the 17<sup>th</sup>, you will start to act as president and will chair the 13<sup>th</sup> Strasbourg Intensive Course in Endoscopy. For once, history and geography will be united here, in Strasbourg. Strasbourg, the European capital, the seat of the European Parliament; Strasbourg, on the broder between France and Germany will also be the place where the former president will hand the relay over to the new president. Please be aware, Michael, that I did not say the relay between the old and the new generation because, Michael, the SMIER remains a meeting place for colleagues of all ages and nationalities.*

*What a long way we have come together, since that cold dawn in December 1987 when, for the first time, we climbed the steps of the European Parliament, under the leadership of the prophet Fernand Vicari. Thirteen years later, it is yet another palace that will welcome us for our course, still in Strasbourg, the mythic capital of this land of legend and friendship: the SMIER. Oh, sometimes we were not faithful to Strasbourg, but we were quick to return to her, not to part again. In the end, we feel at home here and I hope that, this year again, all the participants of this 13<sup>th</sup> course will feel at ease.*

*Our course has grown. Its growth has not always been easy, mostly during the first years, but our wilfulness and the unfailing help from our friends of the pharmaceutical industry and world of endoscopy helped us to overcome all obstacles. Acta Endoscopica has changed, too. With time, the journal became The European Review of Training in Endoscopy, its thematic issues more and more appraised. This change we thought about together with Paul Mainguet while drinking coffee during a joint meeting between the SMIER and the Romanian Society of Gastroenterology. Since, much water has flown under the bridges of the Danube. The journal of the Romanian Society of Gastroenterology, once written in two languages (like Acta Endoscopica), is now in English only but, don't tell... The SMIER is not a French-speaking society, nor the intensive course a French-speaking event since, this year, French, English and German will be the official languages. Using multiple languages is expensive, even very expensive. Thus, we have to restrict ourselves to languages that can be used as vehicles. Esperanto could have been the most appropriate language but unfortunately, and despite the efforts of my own grandfather, this universal language remains ignored by most. Should we thus give up? Absolutely not. We have to keep on working, ignoring those preaching in favor of English as the only solution.*

*Thus, Michael, at the dawn of this 3<sup>rd</sup> millenium, you have to grasp the torch and hold it high. In french, millenium means 'a piece of work made to last a thousand years'. This is the least I wish to the SMIER and to the Strasbourg Intensive Course.*

*You can be sure that the old crew will be there by your side, to pursue our common mission. I wish you, Michael, all the success that our society deserves.*

*I am looking forward to seeing you soon in Strasbourg, Mister President.*

C. FLORENT

*Acta Endoscopica*

#### **ACTA ENDOSCOPICA assure la publication :**

- d'articles originaux se rapportant à l'endoscopie dans ses applications médicales et chirurgicales ;
- de bancs d'essai de matériel endoscopique ;
- d'analyses bibliographiques.

#### **ACTA ENDOSCOPICA intéresse :**

les Gastroentérologues, Gynécologues, O.R.L., Pneumologues, Urologues, Anatomopathologistes, Chirurgiens, Echographistes, Radiologues, Vétérinaires et tout Médecin ou Technicien curieux de l'endoscopie.

#### **ACTA ENDOSCOPICA publishes :**

- original articles concerning endoscopy in its medical and surgical applications ;
- experimental studies of endoscopic instrumentations ;
- bibliographical analysis.

#### **ACTA ENDOSCOPICA is published for :**

Gastroenterologists, Gynecologists, E.N.T., Pneumologists, Urologists, Anatomopathologists, Surgeons, Echographists, Radiologists, Veterinaries and all Physicians interested by endoscopy.